

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт языка и литературы



З.К. КАСЬЯНЕНКО – **УЧИТЕЛЬ И МОНГОЛОВЕД**

МАТЕРИАЛЫ

Международной конференции, посвященной
90-летию российского монголоведа З. К. Касьяненко

30 сентября – 1 октября, 2015 г.

Санкт Петербург

Санкт-Петербург
Улан-Батор
2016

ДВА ВАРИАНТА «МАГТАЛА МАНИ»¹

Аннотация. В статье говорится о двух вариантах монгольского сочинения, которое включает молитвенную формулу «Мани», обращенную к бодхисаттве Авалокитешваре, и представляет собой образец текста, использовавшегося при ритуале «Вознесения Мани».

Ключевые слова: монгольская письменная традиция, бодхисаттва Авалокитешвара, ритуал «вознесения Мани»

Самой распространенной молитвой в Тибете и Монголии является молитва, обращенная к Авалокитешваре – «Ом мани падмэ хум», или «Мани». Она считается главной дхарани (соврем. монг. зүрхэн тарни) этого божества. Известно, что эта молитва получила особую популярность в Тибете при царе Сронцзангампо (VII в.), считавшимся перерождением Авалокитешвары. Прочитать миллиард раз «Мани», перебирая четки, — большая заслуга буддиста. Монголы говорят: «В Монголии нет лучше молитвы, чем “Мани”, нет лучше пищи, чем мясо». Существовало поверье, что одно чтение «Мани» с перебором четок равняется вознесению всех видов воскурений. Произносят молитву индивидуально и хором – семьей, группой семей, с соседями, вместе с монахами. Читают, обходя кругом святыни. «Мани» часто произносят нараспев. Чтение нараспев монголы называют «Вознесением Мани» (совр. монг. «Маань хөгжөөх»).

Эта молитва была в Тибете и Монголии настолько популярной, что возникла традиция вставлять ее в другие молитвенные стихи. Книг с молитвой «Мани» великое множество. Такого рода молитвы были распространены в Монголии уже, по крайней мере, на рубеже XVI–XVII вв., о чем свидетельствует наличие фрагмента на бересте сочинения «Благодарность за благодеяния трех благодетельных» из коллекции книг на бересте, найденных экспедицией Х. Пэрлээ. Недавно в Среднегобийском аймаке в сомоне Хулд была обнаружена наскальная надпись с текстом варианта этих молитвенных стихов [Боролзой 2009, с. 62–65].

В последнее время этот жанр стал привлекать внимание ученых. Во Внутренней Монголии издан текст такого сочинения [Nasunbatu 1999]. Монголь-

¹ Статья подготовлена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда («Церковная жизнь Северной Монголии в текстах книжной культуры (Урга, XVII – начало XX вв.)»; № 14-24-03001а).

ская исследовательница Д. Наранцацрал проанализировала подобную молитву в своем труде о духовной музыке монголов [Наранцацрал 2005]. Факсимильная копия рукописи на «ясном письме» молитвы с «Мани» («Магтал Авалокитешваре») с описанием и исследованием была опубликована в Калмыкии [Меняев 2008, с. 75–89]. Известны сочинения Равджи с использованием в тексте «Мани».

Одним из самых популярных вариантов «Вознесения Мани» является включение «Мани» в хвалу самой молитве «Мани» (совр. монг. «Маанийн магтаал»). В нашем распоряжении имеются два варианта этого сочинения.

Вариант 1. Рукопись монгольская. Бумага старая, склеенная. Бамбуковое перо. Черная и красная тушь, красной тушью написаны первые строки шлок. Размеры рамки – 5,5×21,8 см, листа – 7,3×22 см, 3 листа, 25–28 строк на странице. Без пагинации. Характер письма и бумаги, отсутствие титула на первой странице указывает на раннее происхождение рукописи, возможно, на XVI–XVII вв.

Перевод

(1b) С короной в виде светлого бурхана,
 С сердцем, не знающим ошибок,
 Спасителю грешников и страдальцев
 Светоносному Хонсим-бодхисаттве кланяемся.
 С короной в виде белого бурхана,
 Имеющему выбелено-белый цвет,
 Из рода хана-чакравартина,
 Безмерному Хонсим-бодхисаттве кланяемся.
 С короной в виде бурхана Абида,
 Украшенный десятками сотней украшений,
 Именуемому Арьябало,
 Сложившему ладони, Хонсим-бодхисаттве кланяемся.
 Одиннадцатиликому,
 С белым упокоенным сердцем,
 С прекрасными очами во лбу,
 Милосердному к живым существам Хонсим-бодхисаттве кланяемся.
 Будем созерцать знак «Ом»,
 (2a) Оставим бездумное счастье,
 Освободимся искусным способом,
 Поклонимся милосердному Логишваре.
 Будем созерцать знак «Ма»,
 Обретем истинную парамиту,
 Станем почитать возвышающее учение,
 Поклонимся бурхану Манджушри.

Будем созерцать знак «Ни»,
Уверуем в обладающего тысячей рук,
Познаем науку милосердия,
Поклонимся владыке тайны Ваджрапани.
Будем созерцать знак «Бад»,
Исполним шесть парамит,
Развеем темную глупость,
Поклонимся учителю Шакьямуни.
Будем созерцать знак «Мэ»,
Очистим дурные привязанности,
Родим несокрушимые мысли,
Поклонимся Хонсим-бодхисаттве, тысячеглазому.
Будем созерцать знак «Хум»,
Разрушим смущающий гнев,
Достигнем быстро Сукавати,
Поклонимся святому бурхану Абиде.
Будем созерцать шесть знаков,
Достигнем счастливой страны,
Обретем (2b) вечный и величественный путь бодхи,
В будущем достигнем бессмертия.
подавляющим пять видов вреда,
Уничтожающим пороки страсти,
Ведущим к желаемому счастью,
Шести знакам молимся беспрестанно.
Освобождающим из вселенной-сансары,
Уничтожающим пороки гнева,
Помогающим и ведущим живых существ,
Вам, шести знакам, молимся без устали.
Освобождающим из рождения прэтами,
Уничтожающим полное невежество,
Дающим святость путем созерцания,
Вам, шести знакам, вызывающим благоговение, молимся.
Помогающим всем живым существам,
Уничтожающим пороки жадности,
Освещающим темноту глупости,
Вам, шести (3a) удивительным знакам, молимся.
Освещающим, словно солнечный свет,
Уничтожающим пороки зависти,
Помогающим живым существам на протяжении жизни,

Вам, соединенным шести знакам, молимся.
 Становящимся колесницей в далекой дороге,
 Становящимся пищей в голодное время,
 Становящимся помощниками для всех живых существ,
 Вам, шести святым знакам, молимся.
 Становящимся лестницей в яшмовых скалах,
 Становящимся светом в темноте,
 Становящимся водой в горячем аду,
 Вам, шести удивительным знакам, молимся.
 Становящимся лодкой на глубокой воде,
 Становящимся свидетелем при наветах,
 Становящимся другом против сильного врага,
 Вам, шести могущественным знакам, (3b) молимся.
 Сердечное дхарани всеильного Логишвары,
 Дхарани, вызывающее почитание в этой жизни,
 Главное дхарани в этом и будущих рожденьях,
 Вам, шести высшим знакам, молимся.
 Святой Хонсим-бодхисаттва,
 Помогающий всем живым существам,
 Подавил вредоносные препятствия,
 Очистил отвратительные грехи.
 Всесильный Хонсим-бодхисаттва
 Помогающий всем живым существам, ставшим матерью,
 Очистил грехи и пороки глупости,
 Привел в высшую страну, всех живых существ.
 Ом мани падмэ хум. Хри мангалам.

Транслитерация

(1b) gegen burqan titimtü :
 genedel ügei sedkil-tü :
 gemten joblang-tan-i aburayçi :
 geyigülügçi qongsim bodisadu-tur mörgümü ::
 çayan burqan titimtü
 çayıysan çayan önggetü
 çakirabad-un qayan-u törül-tü :
 çaylasi ügei qongsim bodi=sadu-tur mörgümü ::
 abida burqan titimtü :
 arban jayun čimeg-tü :
 ariy-a balo neretü :

alyaban qamtudqaysan qongsim bodi=sadu-tur mörgümü ::
arban nigen niyur-tu :
amurlingyui çayan sedkil-tü :
ayilay titim nidütü
amitan-i örüsüyegçi qongsim bodisadu-tur mörgümü :: ::
oom üjüg-yi bisilyay-a ::
omurqaquy-a jiryalang-yi (2a) talbiy-a :
uran aryabar toniluy-a :
örüsüyegçi logisvari-tur mörgüy-e ::
ma-a üjüg-yi bisilyay-a :
mayad barimid-i oluy-a ::
manduyulugçi nom-i sitüy-e :
manjusri burqan-tur mörgüy-e :: ::
ni üjüg-yi bisilyay-a :
nigen mingyan yar-tuni itegey-e :
nigülesügçi-yin erdem-i suruy-a :
niyuça-yin ejen vçir=bani-tur mörgüy-e ::
bad üjüg-yi bisilyay-a :
baramid jiryuyan-i dügürgey-e :
balamad mungqay-i geyigülüy-e :
bayси sigimuni-tur mörgüy-e ::
me üjüg-yi bisilyay-a :
miqan nisvanisi arilyay-a :
mital ügei sedkil-i egüskey-e :
mingyan nidütü qongsim bodisadu mörgüy-e ::
qung üjüg-yi bisilyay-a :
qudqulayçi urin-i ebdey-e :
qurdun-a sukavadi-tur kürüy-e :
qutuytu abida burqan-tur mörgüy-e ::
jiryuyan üjüg-yi bisilyay-a :
jiryalang-un orun-tur kürüy-e :
jibqalang-tu bodi möngke (2b) mör oluy-a :
jiçi qoyin-a үкүл ügei boluy-a ::
tabun qour-a-yi daruyçi :
taçiangyui nisvanis-i arilyayçi ::
tayalaysan jiryalang-tur kürgegçi :
tasural ügei jiryuyan üjüg çimadur jalbiramui : ::
orçilang-un sangsar-aça tonilyayçi :
urin nisvanis-i arilyayçi :

uduriddun amitan-i tusalayči :
 uyidqar ügei jiryuyan üjüg čimadur jalbarimui ::
 birid-ün törül-eče tonilyayči :
 bitügüü mungqay-i arilyayči
 bisilyal-un mör-iyer qutuy-i olyaçulugči :
 bisiril-tü jiryuyan üjüg čimadur jalbarimui ::
 qamuy amitan-i tusalayči :
 qaram nisvanis-i arilyayči :
 qarangqui mungqay-i geyigülügči :
 yaqiqamsiy (3a) jiryuyan üjüg čimadur jalbiramui :: : :
 naran-u genel metü geyigülügči :
 nayidangyui nisvanis-i arilyayči :
 nasuda amitan-i tusalayči :
 nayirayuluysan jiryuyan üjüg čimadur jalbarimui ::
 qola yaçar-a kölge boluyči :
 qoyusun yabuqu-tur künsün boluyči :
 qotala amitan-tur tus-a boluyči :
 qutuy-tu jiryuyan üjüg čimadur jalbarimui ::
 qas qadan-tur satu boluyči :
 qarangqui çay-tur genel boluyči :
 qalayun tamu-tur usun boluyči :
 yaqiqamsiy jiryuyan üjüg čimadur jalbarimui :: : :
 gün usun-tur ongyuča boluyči :
 güjir ügen-tür gereči boluyči :
 küçütü dayisun-tur nököd boluyči :
 küçütü jiryuyan üjüg čimadur (3b) jalbarimui :: : :
 erketü logisvari-yin jirüken-ü tarni :
 ene jayayan-u sitügen-ü tarni :
 eçüs qoyitu jayayan-u eke tarni :
 erkem jiryuyan üjüg čimadur jalbarimui :: : :
 qutuy-tu qongsim bodisadu :
 qotala qamuy amitan-tu tusalan yabuçu :
 qour-tu todqar-i daruyad :
 yutumsiy nigül kilinçes-i arilyabai :: : :
 erketü qongsim bodisadu
 eke boluysan qamuy amitan-u tula enerin yabuçu :
 eregüü nigül kilinçes-i anu arilyaçu :
 erdem-tü degedü orun-tur kürgebei qamuy amitan-yi :: : :
 oom ma-a ni bad me hung hri :: ma-am ka-a la-am

Вариант 2. Рукопись монгольская. Бумага старая, поврежденная. Размеры рамки – 8×15 см; листа – 8,5×17 см. Черная тушь, бамбуковое перо. 5 листов, 12 строк на странице. Пагинация двойная — на монгольском письме и цифрами. Первый лист отсутствует. Есть небольшие разночтения с первым вариантом в порядке строк, в использовании некоторых слов и грамматических форм. Главное различие заключается том, что вместо фрагмента на л. 3b, начинающегося словами «qutuу-tu qongsim bodisadu : qotala qamцu amitan-tu tusalan уabuцu» вставлена хвала пяти дхьяни-буддам, в которую включены повторы с молитвенной формулой «Ом мани падмэ хум». Приведем этот фрагмент.

Перевод.

(4a) ...Ом мани падмэ хум!

Кланяюсь бурхану высшей страны Вайрочане,

(4b) Произношу звук «ом», помогающий тэнгри.

Так усмири же мои жестокость и гордость,

И пусть все живые существа вкусят твоей несравненной святости!

Ом мани падмэ хум!

Кланяюсь бурхану восточной страны Акшобхье,

Произношу звук «ма», помогающий асурам.

Так усмири же мои любовные желания и страсти,

И пусть все живые существа вкусят твоей святости ухода!

Ом мани падмэ хум!

Кланяюсь бурхану южной стороны Ратнасамбхаве,

Произношу звук «ни», помогающий людям.

(5a) Так усмири же мои воинственность и ярость,

И пусть все живые существа станут бурханами!

Ом мани падмэ хум!

Кланяюсь бурхану западной стороны Амитабхе,

Произношу звук «пад», помогающий постоянным понуждением (?),

Так смилостивься и усмири мои гнев и глупость,

И пусть все живые существа обретут рождение в истинно счастливом

Сукавади!

Ом мани падмэ хум!

Северной стороны...

Ом мани падмэ хум!

Ом мани падмэ хум!

Ом мани падмэ хум!

Мангалам!

Транслитерация

(4a) ôm ma ni pad me hūm

degedü jüg-ün viruĵan-a burqan-tur morgümüi

(4b) [t]ngri nar-i tusalayĉi ôm üsüg-i [ĉi]nu ungsimui

degerüנגgüi omuy-tu :: [...]kil-i minu arily-a

tengsel ügei bodi qutuy-tur ĉinu kürtügei qamuy amitan

ô m ma ni pad me hū m

dorun-a jüg-ün aysobi burqan-tur mörgümüi

durudĉu asuri nar-i tusalayĉi ma üsüg-i ĉinu ungsimui

duruĉi taĉiyangyui sedkil minu [aril]γ-a

[t]uyuluysan bodi qutuy-tur ĉinu kürtügei qamuy amitan

ô m ma ni pad me hū m

emüne jüg-ün radna sambhav-a [bur]qan-tur mörgümüi

edüge kümün amitan-i [...]alyaĉi ni üsüg ĉinu ungsimui

(5a) eresĉü urin sedkil minu arily-a

eĉüs-tür burqan boltuyai qamuy amitan

ô m ma ni pad me hū m

örün-e jüg-ün am[indaba] burqan-tur mörgümüi ::

ürgüljide ituya[...] tusalayĉi pad üsüg ĉinu ungsimui

örüsiyeĵü urin mungqay sedkil-i min[u] aruly-a

ünen jiryalang-tu sukava[di]-tur-iyān törügül qamuy amitan

ô m ma ni pad me hū m

umar jüg-ün...

ô m ma ni pad me hū m

ô m ma ni pad me hū m

ô m ma ni pad me hū m

mangalam

Существование двух вариантов «Магтала Мани» — одного с повторами молитвы «Ом мани падмэ хум», и второго — без нее, говорит о том, что эта молитва была добавлена в сочинение позднее его создания. Таким же образом, эта молитвенная формула включалась в магтал Авалокитешваре, в магталы различных других божеств, хутухт и хубилганов, в различные моления, поучения, стихи о благодарности родителям, трем благодетельным и учителю, и наконец, в стихи, написанные монголами на тибетском языке.

Список литературы

1. Боролзой 2009: *Боролзой Д.* Хоёр монгол бичээс // Хэл зохиол судлал. Боть II (34), 1–22. Улаанбаатар, 2009.

2. Наранцацрал 2005: *Дэлгэрхүүгийн Наранцацрал*. Маань мэгзэмийн ая дангийн дуурьслын онцлог. Улаанбаатар, 2005.

3. Меняев 2008: *Меняев Б. В.* Тексты, посвященные культу бодхисатвы Авалокитешвары у калмыков // Буддийская традиция в Калмыкии в XX веке. Памяти О.М.Доржиева (Тугмюд-гавджи). 1887–1980. Элиста, 2008.

4. Nasunbatu 1999: *Mani-yin maṅṅaṅal*. *Nasunbatu emkidkebe*. Öber mongyol-un soyul-un keblel-ün qoriy-a. 1999.

R. Otgonbaatar

A. D. Tsendina

TWO VARIANTS OF «MAANIIN MAGTAAL»

Abstract. *The article refers to two variants of the Mongol manuscript, which includes «Mani», a prayer formula to the Bodhisattva Avalokiteshvara, and is an example of the text used in the ritual of «Ascension of Mani».*

Keywords: *Mongolian written tradition, the bodhisattva Avalokiteshvara, the ritual of «Ascension of Mani»*